



香港大學教育學院

(2020-21)非華語學生中文學習 教師專業發展工作坊（一）

非華語學生學習中文的
多元出路和學習階梯：

GCSE、IGCSE、GCE-AS/AL、
HKDSE、APLC(FOR NCS STUDENTS) 中文課程簡介

講者：宋小萍老師, 劉國張博士

2020年9月26日



Introduction to
alternative curriculums
for NCS students

宋小萍老師

Katherine Sung

Sept 2020

Chinese as a foreign language

- GCSE
- IGCSE
- GCE A-Level

GCSE Chinese

(Pearson Edexcel from 2017)

Overview

Specifications

The five themes are:

- 1. Identity and culture
- 2. Local area, holiday, travel
- 3. School
- 4. Future aspirations, study and work
- 5. International and global dimension.

1. Identity and culture

- Who am I?:
relationships; when I was younger; what a good friend; interests; socialising with friends and family; role models
- Daily life:
customs and everyday life; food and drink; shopping; social media and technology (use of, advantages and disadvantages)
- Cultural life:
celebrations and festivals; reading; music; sport; film and television

2. Local area, holiday and travel

- Holidays:
preferences; experiences; destinations
- Travel and tourist transactions:
travel and accommodation; asking for help
and dealing with problems; directions;
eating out; shopping
- Town, region and country
weather; places to see; things to do

3. School

- What school is like:
school types; school day; subjects; rules and
pressures; celebrating success
- School activities:
school trips; events and exchanges

4. Future aspirations, study and work

- Using languages beyond the classroom:
forming relationships; travel; employment
- Ambitions:
further study; volunteering; training
- Work:
jobs; careers and professions

5. International and global dimension

- Bringing the world together:
sports events; music events; campaigns and
good causes
- Environmental issues:
being 'green'; access to natural resources

Overview of Assessments

- Listening -
 - choice of Mandarin or Cantonese
 - multiple-choice & open-ended short answers
 - Q & A in English
- Speaking –
 - Choice of Mandarin or Cantonese
 - Preparation time = 12 min, Test time = 10-12 min
 - 3 tasks : Role play, Picture-based task, conversation
- Reading –
 - Reading comprehension on 9 authentic literary texts
 - multiple-choice & open-ended short answers
 - Q & A in English
 - Translation – from Chinese to English (about 60 characters)
- Writing –
 - 1 informal writing (80 – 110 characters)
 - 1 formal writing (130-180 characters)
 - 1 translation – from English to Chinese (about 50 words)

New GCSE Features

- Choice of Mandarin or Cantonese, traditional or simplified characters
- Topics encourage learning of Chinese Culture
- All papers externally set and marked
- Equal weighing for 4 papers, 25% each
- Instructions, questions and answers in English
- Graded questions to encourage progression
- Short translations from & into Chinese
- Reading passages from authentic literary texts
- Speaking - focus on interaction & spontaneity
- Writing – given choice of questions
- First exam in June 2019

Introducing Scheme of Work

- <https://qualifications.pearson.com/en/qualifications/edexcel-gcses/chinese-2017.coursematerials.html#%2FfilterQuery=category:Pearson-UK:Category%2FTeaching-and-learning-materials>

Please download COURSE PLANNER & SCHEME OF WORK
(HIGHER TIER)

- <https://www.edb.gov.hk/tc/curriculum-development/kla/chi-edu/second-lang/resource.html>

Please download : 學習成果 聆聽PDF 說話PDF 閱讀PDF
寫作PDF

(If any of the above links is not clickable, try copying and pasting it into the address bar of your web browser)

Customise Scheme of Work (sample 1)

Term	Theme	Sub-theme(s)	Grammar	Course materials	Curriculum framework
1 Year 10 – Autumn (1)	Identity and culture	Who am I?	- basic sentence structure with basic verbs • like/dislike • like doing something/dislike doing something • be called • have got - sentence structures • subject + time + verb • time + manner + place - adjectives: tall, short, big, small etc. - adverbs: very, quite, rather, extremely, not - ask and answer close questions - sentence structures: • subject + time + verb + noun + ma (吗; 嗎)? • subject + time + verb (positive) + verb (negative) + noun? - the use of vocabulary in directions: between, opposite, next to, behind, at the back of, in front of - sentence structures: • have/has been to • 过, 了 • 因为.....所以..... • 除了.....以外 • 因为.....所以..... • 除了.....以外		

Course materials	Curriculum framework
1 我和我的家人 - 介紹自己 - 我的家人 2 我們的外表 - 五官 - 顏色和形狀 - 外表 3 我們的愛好 - 運動 - 休閒活動 - 食物和飲品	參考[中國語文課程第二語言學習架構] 聆聽能力 NLL(1.1)1 能理解與個人、家庭、學校生活相關的詞語 NLL(1.1)2 能大致理解小語段中的事情 NLL(1.1)3 能聽出對話內容的要點 閱讀能力 NLR(1.1)1 能認識學習和生活上的常用字詞 NLR(1.1)4 能理解閱讀材料的內容大意 說話能力 NLS(1.1)2 能大致說出與個人、家庭、學校生活相關的簡短語句 NLS(1.2)3 能就日常生活的話題交談，作出簡單的回應 NLS(2.2)3 能具體描述人物的外貌、行為 寫作能力 NLW(1.3)1 大致能運用所學詞語寫簡單句子 NLW(2.1)1 能就熟悉的事物寫簡短文章

Customised scheme of work (sample 2)				
Week 2	Who am I?: Talking about family relationships Describing family member or a friend (appearance and personality)	Adjectives: tall, short, big, small etc. Adverbs: very, quite, rather, extremely, not 單元一 我和我的家人 1. 介紹自己 2. 我的家人 3. 十二生肖	Reading and listening for details	个子, 电影院, 游泳池, 他, 她, 它, 短, 聪明, 懒, 胖, 瘦, 好看, 漂亮, 酷, 非常, 很, 比较 你属什么? 十二生肖 個子, 電影院, 游泳池, 他, 她, 它, 短, 聰明, 懶, 胖, 瘦, 好看, 漂亮, 酷, 非常, 很, 比較 你屬什麼? 十二生肖
Week 3	Who am I?: Hobbies, interests and daily routine	Ask and answer close questions Sentence structures: Subject + Time + Verb + Noun + ma (吗; 嗎)? Subject + Time + Verb (positive) + Verb(negative) + Noun? 單元三 我們的愛好 1. 運動 2. 休閒活動	Asking specific questions about times Understanding logical compounds such as read books, watch TV, see a doctor etc.	喜欢, 不喜欢, 回家, 电视, 爱好, 电影, 书, 跳舞, 运动, 电脑, 大, 看, 然后, 或者, 参观, 博物馆, 足球, 游泳, 小说, 音乐, 比赛 喜歡, 不喜歡, 回家, 電視, 愛好, 電影, 書, 跳舞, 運動, 電腦, 大, 看, 然後, 或者, 參觀, 博物館, 足球, 游泳, 小說, 音樂, 比賽
Week 3	Who am I?: Describing people's	Use of vocabulary in directions: between, opposite, next to, behind, at the back of, in front of	Using clues and logic in texts to answer questions	房间: 卧室, 客厅, 卫生间, 厨房, 花园, 车库 家具: 沙发, 桌子, 椅子, 书

References

Pearson Edexcel GCSE Specification (2017)

<https://qualifications.pearson.com/en/qualifications/edexcel-gcse/chinese-2017/coursematerials.html#%2FfilterQuery=category:Pearson-UK:Category%2FTeaching-and-learning-materials>

Edexcel Teaching & learning materials

<https://qualifications.pearson.com/en/qualifications/edexcel-gcse/chinese-2017/coursematerials.html#%2FfilterQuery=category:Pearson-UK:Category%2FTeaching-and-learning-materials>

GCSE Course materials

- [https://www.pearsonschoolsandcolleges.co.uk/secondary/ModernLanguages/Chinese/EdexcelGCSE\(g-11\)Chinese/EdexcelGCSE\(g-11\)Chinese.aspx](https://www.pearsonschoolsandcolleges.co.uk/secondary/ModernLanguages/Chinese/EdexcelGCSE(g-11)Chinese/EdexcelGCSE(g-11)Chinese.aspx)
- <https://www.cypressbooks.com/proddetail.php?prod=9781845700379>
- Accessing Chinese for Teaching Chinese as a second language

第二語言架構

- <https://www.edb.gov.hk/tc/curriculum-development/kl/chi-edu/second-lang/resource.html>

(If any of the above links is not clickable, try copying and pasting it into the address bar of your web browser)

International GCSE (Edexcel Board)

Common topic areas

- A Home and abroad
- B Education and employment
- C Personal life and relationships
- D The world around us
- E Social activities, fitness and health

KATHERINE SUNG

Sample themes:

- A Holidays, Travelling
Everyday life, traditions and communities
- B School life and routine
Future plans , Work/careers
- C Friends & Family relationships
Food and drink, Home and domestic routine
- D Environmental issues, Technology,
Travel and transport, The media, etc
- E Special occasions , Shopping, Health issues,
Hobbies, interests, sports and exercise

IGCSE SAMPLE SCHEME OF WORK

- <https://qualifications.pearson.com/en/qualifications/edexcel-international-gcses-and-edexcel-certificates/international-gcse-chinese-2017.coursematerials.html#%2FfilterQuery=category:Pearson-UK:Category%2FTeaching-and-learning-materials>

(If the above link is not clickable, try copying and pasting it into the address bar of your web browser)

Assessments overview

- Paper 1 - Listening 25%
- Paper 2 - Reading & writing 50%
- Paper 3 - Speaking 25%
- Papers externally set and marked
- Available in May / June

Speaking Assessment

- Section A – Picture-based discussion (2-3 min) 30%
 - Picture chosen by candidate
 - 5 questions for discussion
 - Question 1: Description of the picture
 - Question 2: Factual information about the picture
 - Question 3: Past or future hypothesis
 - Question 4: Opinions about the picture
 - Question 5: Evaluation (wider topic area)
- Section B - 2 conversations (3-3.5 min x 2) 70%
 - Based on 2 different topic areas, randomly allocated
 - Qs from teacher examiner – to elicit language skills & knowledge

Features

- For listening and reading:
 - identify and note main points
 - deduce the meaning of words from context
 - extract specific details
 - identify points of view
 - show some understanding of unfamiliar language
 - recognise attitudes, emotions and opinions.
 - Passages in various forms: dialogues, statements, letters, interviews, prose etc.
- For writing
 - 1 translation from English to Chinese
 - 1 short piece of 60-75 characters on a given task
 - 1 writing of up to 150 characters on 1 of the 3 given topics

Ref:

<https://qualifications.pearson.com/content/dam/pdf/International%20GCSE/Chinese/2017/specification-and-sample-assessments/9781446944516-ig-chinese.pdf>

(If the above link is not clickable, try copying and pasting it into the address bar of your web browser)

GCE A-LEVEL Chinese
(Edexcel Board)

Themes and sub-themes

Theme 1: 當代華人社會變遷

a) 家庭 -

家庭結構和代溝;

家庭計劃 和人口老齡化

b) 教育與工作 -

學校生活和學生議題

工作 機會

工作和生活的平衡

Themes and sub-themes

Theme 2: 中國文化

a) 傳統 - 節日 (春節; 端午節; 中秋節; 清明節)

習俗

b) 文化活動 - 電影; 電視; 音樂; 閱讀

(與中國文化有關)

Themes and sub-themes

Theme 3: 演變中的華人社會

- a) 通訊與科技 - 互聯網和社交媒體。
- b) 經濟與環境 - 經濟發展；環境保護。

Theme 4: 1978 年改革開放對中國的影響

- a) 變革 - 貧富差距；超級大都市；城市移民。
- b) 中英關係 - 貿易；文化交流；教育交流。

Katherine Sung

29

Assessment Objectives

- AO1 Understand and respond
 - in speech to spoken language
 - in writing to spoken language 20%
- AO2 Understand and respond:
 - in speech to written language
 - in writing to written language 30 %
- AO3 Manipulate the language accurately,
in spoken and written forms,
using a range of lexis and structure 30 %
- AO4 Show knowledge and understanding of,
and respond critically and analytically to,
different aspects of the culture and society 20 %

Total 100%

GCE A-LEVEL CHINESE SAMPLE SCHEME OF WORK

- <https://qualifications.pearson.com/en/qualifications/edexcel-a-levels/chinese-2017.coursematerials.html#%2FfilterQuery=category:Pearson-UK:Category%2Fteaching-and-learning-materials>

(If the above link is not clickable, try copying and pasting it into the address bar of your web browser)

The assessments

Paper 1:	Listening (AO1 -15%)	40%
	Reading (AO2 – 25%)	
	Translation into English	

Paper 2:	Written response to works (AO3-20%)	30%
	Translation into Chinese (AO4-10%)	

Paper 3:	Speaking	30%
	(AO1=5%, AO2=5%, AO3=10%, AO4=10%)	

*AS - Responses to Theme 1 & 2 topics

*AL - Response to a topic in a sub-theme

Present & discuss on own research topic

Features

- Q & A mainly in Chinese
- Translation from & into Chinese (about 100 characters / words)
- Listening & reading focus on summarizing skills
- Writing focus on critical writing skills
- Speaking – testing knowledge of culture and changes in China
- Research topic is assessed in AL speaking
- Written response to 1. literary text ,2. film with choice of questions on prescribed lists
- AS & AL Chinese are linear, stand-alone exam
- AS last exam June 2020, AL first exam June 2019.

Edexcel 2019 Grade Boundaries

- GCSE 1CNO

Sat	9	8	7	6	5	4	3	2
1684	996	1182	1305	1407	1476	1549	1604	1651
%	59.1	70.2	77.5	83.6	87.6	92.0	95.2	98.0

- IGCSE 4CN1

2196	714	1408	1604	1738	1827	1904	2012	2078
%	32.5	64.1	73.0	79.1	83.2	86.7	91.6	94.6

- GCE AS 8CNO

	A	B	C	D	E	U
130	112	122	126	127	127	130
%	86.2	93.8	96.9	97.7	97.7	100.0

- GCE A-L 9CNO

	A*	A	B	C	D	E	U
1799	79	637	1458	1709	1765	1784	1799
%	4.4	35.4	81.0	95.0	98.1	99.2	100.0

References

- <http://qualifications.pearson.com/en/qualifications.html>
- <https://qualifications.pearson.com/content/dam/pdf/A%20Level/Chinese/2017/specification-and-sample-assessments/SAMs-GCE-AS-level-L3-in-Chinese.pdf>
- https://qualifications.pearson.com/content/dam/pdf/A%20Level/Chinese/2017/specification-and-sample-assessments/SAMs_GCE_A_level_in_Chinese.pdf
- https://qualifications.pearson.com/content/dam/pdf/A%20Level/Chinese/2017/specification-and-sample-assessments/Specification_GCE_AS_level_L3_in_Chinese.pdf
- https://qualifications.pearson.com/content/dam/pdf/A%20Level/Chinese/2017/specification-and-sample-assessments/Specification_GCE_A_level_L3_in_Chinese.pdf

(If any the above links is not clickable, try copying and pasting it into the address bar of your web browser)

End of Presentation

Happy Teaching!



香港大學教育學院



(2020-21)非華語學生中文學習教師 專業發展工作坊（一）

HKDSE & APL-CHINESE課程簡介

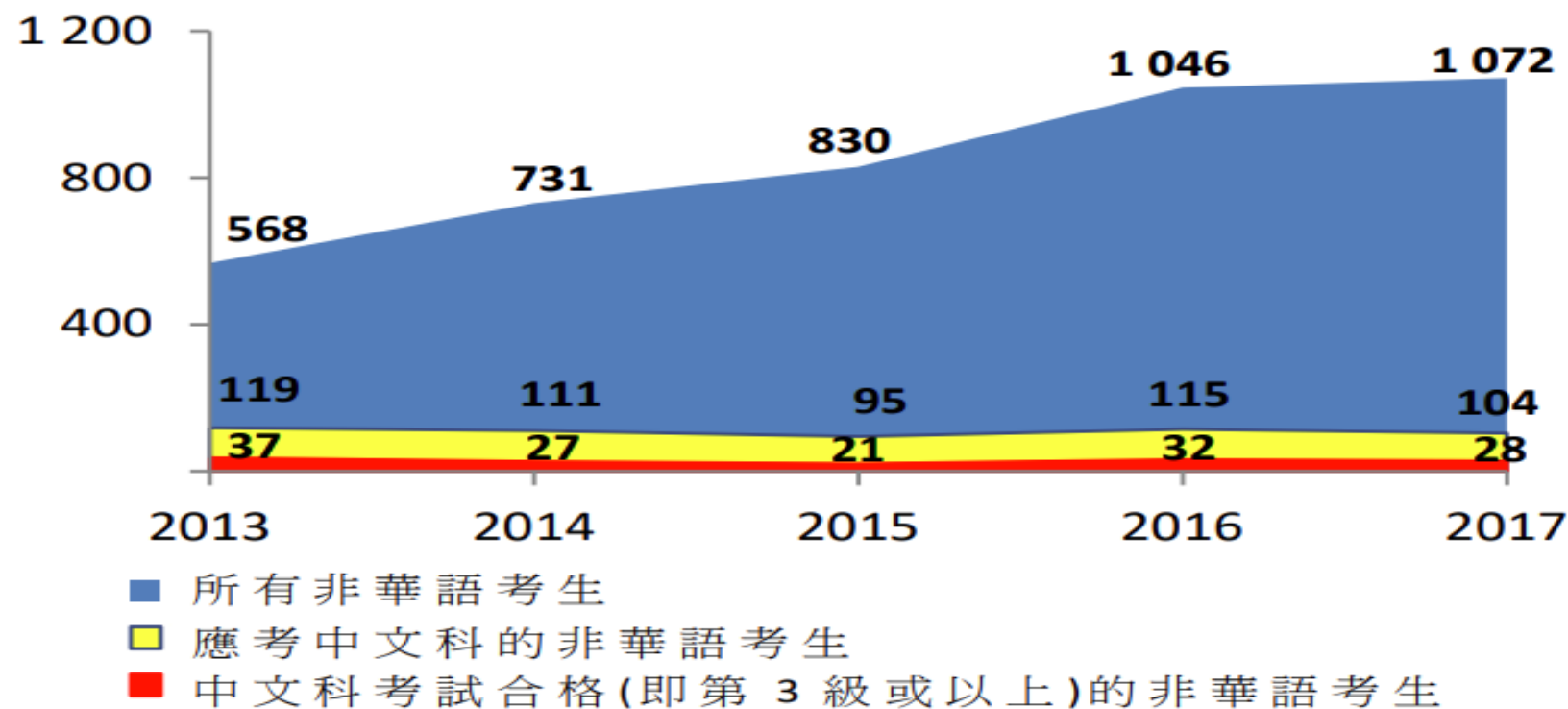
劉國張

第一部份

非華語學生報考HKDSE中文及 APL中文概況

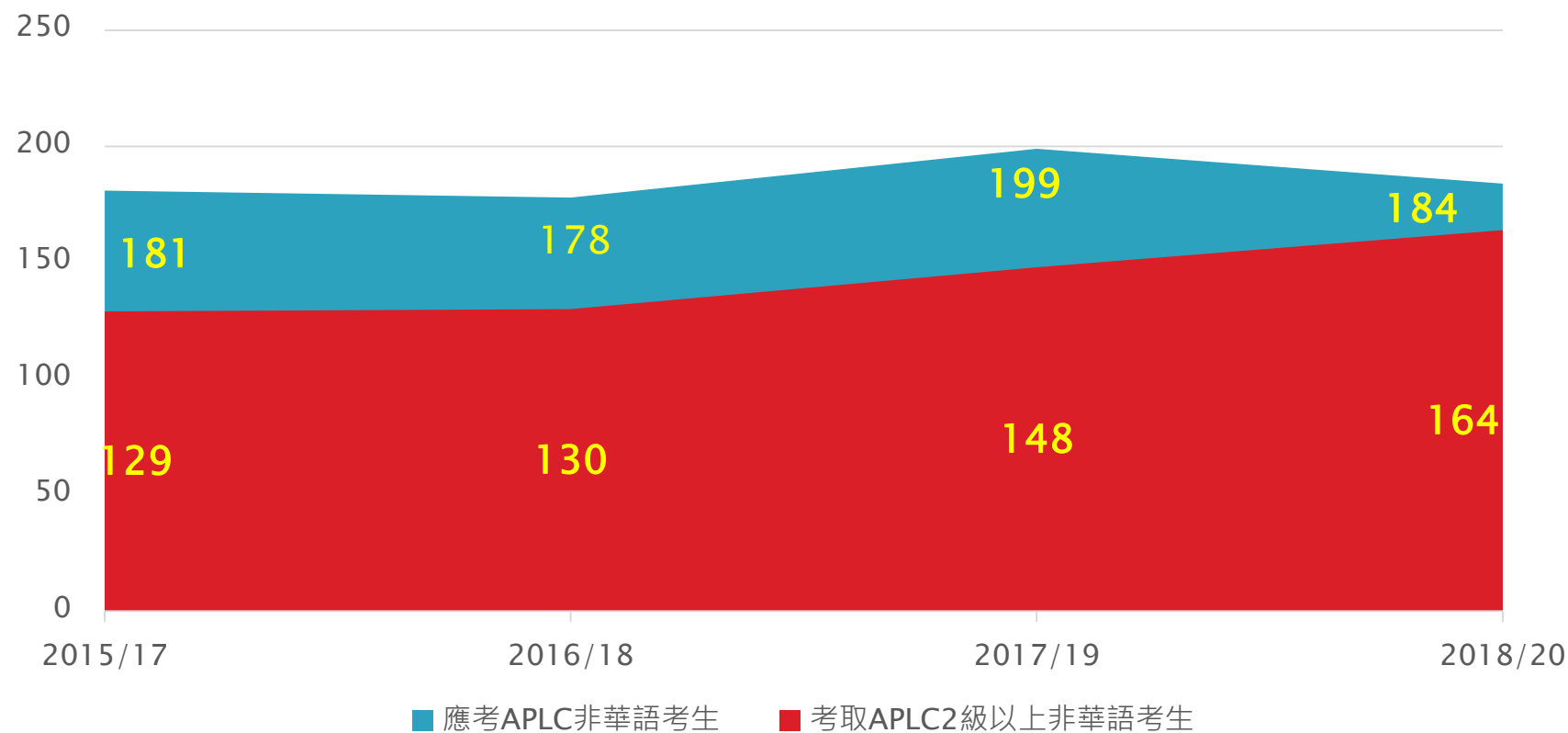
非華語學生歷年應考HKDSE中文情況

圖 4 — 報考中國語文科文憑試的非華語學生數目



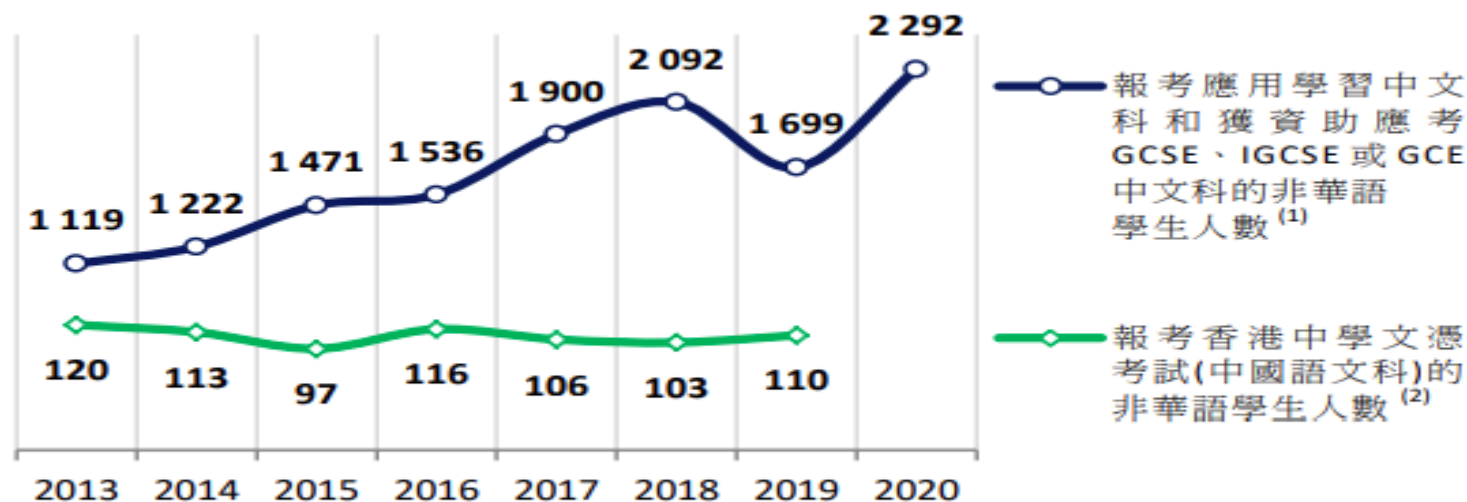
非華語學生歷年應考應用學習中文情況

歷年應用學習中文考試統計



非華語學生歷年報考APL/iGCSE/DSE中文情況

圖 5 — 報考其他中文科資歷考試的非華語學生人數



- 註：
- (1) 應用學習中文科第一屆考試在 2017 年舉行。
 - (2) 有關當局尚未公布在 2020 年報考中學文憑試中文科的非華語學生人數。

以其他中國語文成績入讀大學的非華語學生

各大學經 JUPAS 取錄「其他中國語文成績」的非華語學生人數

學年	2013/14	2014/15	2015/16	總計（實際收生成績）
港大	19 人	19 人	32 人	70 人（無實際數據，但有人僅考獲門檻成績）
中大		4 人		4 人（B 級或以上）
理大	0 人	1 人	2 人	3 人（1 位 B 級、2 位 A 級）
浸大	0 人	1 人	1 人	2 人（無提供）
嶺大	9 人	6 人	13 人	28 人（絕大部分為 A* 級）
城大	9 人	20 人	21 人	50 人（無提供）
教大	7 人	8 人	9 人	24 人（無提供）

資料來源：以上大專院校

平機會2019年少數族裔教育工作報告

45. 此外，現時還有少許其它選擇，但並不普遍，原因如下：

- 普通教育文憑高級補充程度／高級程度的中國語文科的程度比綜合中等教育證書為高，但不少學生及教師會選擇較容易的綜合中等教育證書／國際普通中學教育文憑的中國語文科考試。
- 雖然應用學習中文或可實際提升學生的中文能力，但推行方面卻遇到一些問題，尤其是在課堂管理及教授非華語學生的導師經驗方面。此外，在實施初期幾個學年，所開辦的課程只集中於款待及服務業，並不普遍獲推介和選擇(2017-18 學年中六非華語學生中只有 11.8%)¹⁹。工作小組接觸的其中一間學校表示，報讀應用學習中文的學生人數持續下跌。隨着教育局就應用學習中文的推行情況進行檢視，以及由 2017-18 學年起引入以專業及職業範疇作為應用學習情境的新課程，其認受性有望提升。

平機會2019年少數族裔教育工作報告

59. 非華語學生的語言學習背景和語言潛能不同，考試制度須配合這特殊需要。為確保非華語學生有合適的中文學習途徑，使他們在升學及就業時獲得平等機會，現建議以下措施：

- (a) 檢視非華語學生在應付文憑試中國語文科考卷內的文言經典部分時的難度，由於該部分要求學生具備較深厚的中國文化根底，非華語學生或者未能在自然學習語境中獲得。
- (b) 與語言專家探討設立中國語文考試資歷階梯，在綜合中等教育證書／國際普通中學教育文憑與文憑試之間設立多個等級，以便更準確反映及承認非華語學生（及華語學生）的中文能力。
- (c) 為了推動非華語學生力爭達致更高的中文程度，鼓勵更多大學錄取具備其它海外中文考試資歷的非華語學生時，提高普通教育文憑高級補充程度及高級程度考試的比重。該考試的程度較綜合中等教育證書／國際普通中學教育文憑為高，不應把兩者視為同等程度的資歷。
- (d) 在大學為非華語學生提供延展中文學習，以裝備他們投身本地市場就業。
- (e) 學校應及早向少數族裔家長及學習中文的學生提供資訊，內容包括資歷階梯，以及配合不同進修及就業出路的考試選擇。
- (f) 透過全港性系統評估數據、公開考試成績及大學收生情況，追蹤非華語學生在學校學習中文的進展，並且公布有關數據。

考評局刪減《岳陽樓記》
和《六國論》

2021 年 DSE 中文科 建議修訂方案

更改佔分比例及考試範圍

卷一閱讀能力：佔分24% ➔ 36%

- 範文範圍由12篇改為10篇，刪《六國論》、《岳陽樓記》

卷二寫作能力：佔分24% ➔ 36%

- 考核不變

卷三聆聽及綜合能力考核：

佔分18% ➔ 28%

- 考核不變

取消

- 卷四說話能力（原佔分14%）
- 校本評核（原佔分20%）

資料來源：考評局諮詢學界意見，有待落實
明報製圖

圖1之1

人人學得好：少數族裔教育工作小組報告 2019年9月

「改善非華語學生的中文學與教」的進展

- ▶ 2014年《施政報告》公布
- ▶ 「中國語文課程第二語言學習架構」(銜接主流中文課堂)
- ▶ 應用學習(中文)科目 (課程提供機構由兩所擴展至三所)
- ▶ 《中國語文校內評估工具》(評估由第三提升至第四學習階段)
- ▶ 校本專業支援
- ▶ 增加學校額外撥款 (資助額由2014年至2020年的變化)

非華語學生數目

10 - 25

26 - 50

51 - 75

76 - 90

91 或以上

每年額外撥款(元)

80 萬

95 萬

110 萬

125 萬

150 萬

學校類別	非華語學生 人數	全年額外撥款 (元)
普通學校及 特殊學校	1 - 5	15 萬
普通學校	6 - 9	30 萬

第二部份

非華語學生進修HKDSE中文及 APL中文課程

非華語學生選修HKDSE中文和APL中文須知

- ▶ 不可以同時報考**HKDSE中文**和**APL中文**
- ▶ HKDSE中文和APL中文課程的比較：

	HKDSE中文	APL中文
水平要求	學習架構層階六	學習架構層階四
修讀時段	中四上學期至中六下學期	中四下學期至中六上學期
修讀模式	校內	模式一：校外課程提供機構；模式二：校內
主題內容	學術文化、 一語應用	實用為本、職業導向、 二語應用
課程設置	學校安排融入班,抽離班或綜合運用	由課程提供機構提供教材和導師
校內評估	由學校本科安排	由課程提供機構安排持續性評估
校外評估	由香港考評局負責	由課程提供者負責，香港考評局確實
JUPAS資格	3級或以上	2級或以上
其他資格	中學文憑會考合格科目	不能當作中學文憑選修科； 但可獲評 資歷架構第一至三級 ， 有助謀職

非華語學生選修HKDSE中文課程

高中非華語學生

- ▶ HKDSE中文考試對非華語學生待遇與華語生無異
- ▶ 充分利用政府提供的經費資助和教學資源
- ▶ 以中三級為分水嶺：中文能力達層階五或六，可升讀中四**DSE**課程；低於層階五者，宜在中四級進修**APL**中文課程
- ▶ 在中四至六級加強非華語學生在文言文的默寫與背誦；多操練較熟巧的說話(和華語生小組討論)和寫作(包括綜合能力)

非華語學生進修HKDSE中文課程

初中非華語學生

- ▶ 越來越多主流中學招收非華語學生及提供主流中文課程
- ▶ 本學年升讀中一級非華語學生的中文水平應比以往為高
- ▶ 「融入中文課堂」之外增加課後支援；抽離班宜與融入班交替進行
- ▶ 必須從初中開始加強對非華語學生主流中文學習的支援，尤其在一語水平的聽說技巧指導和操練、及文言文閱讀技巧
- ▶ 利用TSA中文歷屆試題評核學生，以拉近與主流中文水平的距離

非華語學生選修APL中文課程

評價



- ▶ 為非華語學生提供更實用中文認可資歷 (公務員認可資歷)
- ▶ 首個為非華語學生發展的本地中文課程
- ▶ 學校及學生無需承擔額外學費支出



- ▶ 學生未能適應校外課程提供機構的導師教學內容及方式
- ▶ 學校老師不滿自己的學生未能得到適當的教學
- ▶ 學校無法監控學生學習**APL**中文的情況

行政考慮非華語學生選修APL中文課程

參加前的問題 VS 對策

問題	對策
上課時間表能否配合？	課程提供者須按本校既有中文科時間表上課
有沒有足夠的上課場地？	模式二上課需要額外課室
學生和家長的想法？	宜在中三級選修科簡介會上向學生及家長介紹有關課程；並提供最新資訊
相關中文科老師的想法？	互相體諒
應選擇哪一個課程提供機構？	邀請有關機構試教，老師觀察比較
足夠學生選修？	修讀人數須符合課程提供機構要求

(人數＝學生願意＋家長同意＋校長批准＋課程提供者接納)

行政考慮非華語學生選修APL中文課程

開課後的問題 VS 對策

問題	對策
學生和課程提供機構導師能否互相適應？	專責老師經常跟學生溝通，充當學生和課程提供機構導師的橋樑
如何計算校內成績？	宜事前跟課程提供機構商議定期提供評估分數
學生跟不上學習進度怎麼辦？	課程提供機構及早跟學校商議解決
如何監控學生的缺席率？	課程提供機構宜定期向學校報告學生缺席率
學生中途退修怎麼辦？	第二模式基本人數+2至3個學生

取得APL中文課程最新資料的途徑

1. 應用學習(中文)課程文件 (104-106頁)
2. 應用學習(中文)質素保證及銜接出路
3. 不同課程提供機構的課程資料(2021-2023)
4. APL中文課程申請程序

教育局通函第69/2020號(22-7-2020)：

高中應用學習課程(2021-23年度)

報名程序

17. 學校須在報名時段內為有意修讀應用學習中文的中四非華語學生及有意在中五級修讀應用學習課程的學生，透過網上校管系統的「應用學習模組」申請報讀，並安排他們參與課程提供機構隨後公布的甄選安排。有關報名日期如下：

課 程	對 象	報名日期
應用學習中文	在 2020/21 學年有意修讀應用學習中文的中四非華語學生	2020 年 10 月 13 日至 11 月 18 日